

## LE LIVRE POUR ENFANTS DANS LES PAYS DE LANGUE ALLEMANDE

par Anne Marinet, Bibliothèque de Massy

Le livre d'images est actuellement, en Allemagne fédérale, l'objet d'un intérêt grandissant, aussi bien de la part des éditeurs et des illustrateurs — qui y trouvent un nouveau moyen d'expression — que de la part des éducateurs : bibliothécaires, critiques, enseignants, pédagogues conjuguent leurs efforts pour promouvoir une littérature enfantine de qualité.

Les critères retenus en ce qui concerne les livres d'images sont essentiellement d'ordre pédagogique et esthétique, compte tenu de l'importance reconnue au développement et à la formation de l'enfant d'âge préscolaire et du rôle que peut jouer tout particulièrement le livre d'images. Nous n'en voulons pour preuve que la masse et la variété des albums offerts sur le marché allemand, ainsi que le nombre de bibliographies sélectives et analytiques, chroniques régulières paraissant dans des revues spécialisées ou sélections offertes dans la presse, catalogues de nouveautés publiés par les bibliothèques et diffusés dans les écoles, catalogues d'éditeurs et de libraires.

**Von 3 bis 8...** (De 3 à 8 ans), édité par le Deutsches Jugendschriftenwerk, à Francfort, offre un choix de matériel éducatif et de livres d'images, ainsi que des livres pour les éducateurs et les parents.

**Das Buch der Jugend**, édité par Arbeitskreis für Jugendliteratur, est une sélection annuelle de livres pour enfants, avec de courtes analyses.

**Deutscher Jugendbuchpreis.** Auswahl - Bilderbücher, édité par Der Arbeitskreis für Jugendliteratur, à Munich, donne chaque année la liste des ouvrages sélectionnés pour le Prix allemand du Livre pour enfants.

De même, plusieurs organismes allemands s'occupent de littérature enfantine. Nous y reviendrons plus loin.

Une vingtaine au moins d'éditeurs allemands ou suisses allemands s'efforcent de publier des livres d'images d'une grande qualité technique et artistique. Cet effort, portant depuis plusieurs années déjà sur les traductions et la publication des meilleurs titres de la production internationale, ainsi que l'illustration traditionnelle des contes (Märchen) — plus populaires et mieux connus qu'en France — se double d'un souci nouveau de lancer sur le marché de jeunes artistes allemands, tels que Rüdiger Stoye, Ursula Kirchberg, Jürgen Spohn, Dietling Blech, etc., suisses comme Walter Grieder, ou autrichiens comme Walter Schmögner. Ces nouveaux venus, souvent auteurs et illustrateurs, renouvellent la production du livre d'images par leur originalité, des thèmes neufs et l'utilisation de toutes sortes de techniques graphiques — allant parfois jusqu'à l'esthétisme.

Malheureusement, ces livres d'images restent encore très chers et réservés, de ce fait, à une minorité privilégiée. Le problème est néanmoins partiellement résolu par une large diffusion dans les bibliothèques publiques : à Hambourg, par exemple, il existe une cinquantaine de bibliothèques ou sections enfantines, réparties dans toute la ville, qui ont prêté, en 1971, 1.700.000 livres. Un grand nombre de librairies, d'autre part, offrent un choix plus ou moins large de livres d'images.

### Livres de poche

Le livre de poche, dans une certaine mesure, met à la portée des plus jeunes de véritables livres d'images, qu'il s'agisse d'albums brochés ou de livres au format de poche. C'est en effet un phénomène intéressant à noter que celui de l'édition de collections de poche pour enfants à partir de 5-6 ans. Signalons, parmi une production d'une grande variété, trois séries particulièrement réussies :

Otto Maier. Ravensburger Taschenbücher, « Mein erstes Taschenbuch » : Série pour les débutants, histoires humoristiques, petits récits et contes ; typographie aérée et illustrations en couleurs. A partir de 5 ans.

Deutscher Taschenbuchverlag, « DTV Junior » : A partir de 6 ans. Poésie et histoires ; illustrations en noir et couleurs. Choix parfois un peu conventionnel. Textes classiques pour l'enfance.

Rowohlt Taschenbuch, « RoRoRo. Rotfuchs » : Une nouvelle série de livres plus modernes et « antiautoritaires ». De jeunes auteurs et illustrateurs, mais aussi des rééditions de livres d'images du siècle dernier (Gustav Stüs) dans une très jolie présentation : illustrations en couleurs et photographies, très belle mise en pages, typographie adaptée aux différents âges.

Les livres de poche sont très appréciés des enfants et souvent mis à leur disposition, dans les bibliothèques, sur des tourniquets : les enfants les feuilletent et les choisissent à loisir, comme dans une librairie.

Les éditions Insel annoncent d'autre part une série de poche de « reprints » de livres d'images, anciens ou modernes, tels le **Drachenbuch** de Schmögner et l'**Orbis pictus**, d'après l'édition de 1838.

Les deux ancêtres célèbres du livre d'images sont également disponibles et constamment réédités :

Hoffmann, Heinrich : **Der Struwwelpeter** (Pierre l'ébouriffé). Loewes Verlag, Stuttgart.

Busch, Wilhelm : **Max und Moritz**. Süd-West Verlag, Munich, 1960, dont il existe une traduction française avec les illustrations originales ; **Max et Maurice ou les 7 mauvais tours de deux petits garçons**. Adapté par André Thérive, Munich, Braun et Schneider, 1970.

### Les petits livres rouges

A côté des éditions ouest-allemandes officielles, on remarque une prolifération ces dernières années, de petits livres « antiautoritaires », destinés aux enfants des ouvriers et à ceux des Kinderläden (Boutiques d'enfants)\* qui ont fleuri après 1968 ; ce sont Basis Verlag à Berlin, Weismann à Munich, Anrich à Dusseldorf, Quer à Hambourg, etc. Avec de faibles moyens financiers et un refus de toute esthétique « bourgeoise », ces livres veulent faire prendre conscience à l'enfant des contradictions de la société, des réalités de la lutte des classes et de la nécessité d'une révolution. Ces petits livres rouges ne touchent en fait qu'une minorité déjà acquise à ces idées — bien qu'ils jouissent d'une certaine publicité dans les bibliothèques publiques, où ils sont exposés et mis à la disposition des parents à titre expérimental. Ils sont même actuellement remis en question, quant à leur efficacité et leur impact sur la sensibilité de l'enfant, par ceux-là mêmes qui les ont créés, et qui vont jusqu'à affirmer que « les parents de gauche n'ont pas besoin de livres d'images de gauche ».

### La RDA

Il ne s'agit ici que de livres publiés en Allemagne fédérale. Nous avons volontairement laissé de côté la production de la République démocratique allemande sur laquelle nous n'avons pas d'informations suffisantes.

Signalons cependant que quelques grands illustrateurs de l'Allemagne de l'Est sont également connus et publiés des deux côtés de la frontière. Ce sont notamment Eva J. Rubin, et ses dessins un peu vieillots aux éléments décoratifs, Werner Klemke et ses bois, d'une vieille tradition graphique allemande.

Les grands éditeurs est-allemands sont à Berlin : le Kinderbuchverlag pour les livres d'images, l'Altberliner Verlag pour les ouvrages d'imagination en général.

A propos de la littérature enfantine en RDA et de la fonction idéologique qui lui est assignée, nous vous renvoyons à un article de Geneviève Humbert, « Kinder-und Jugendliteratur » paru dans le tome IV n° 2, avril-juin 1972 de la **Revue d'Allemagne**, numéro consacré à la République démocratique allemande.

\* Voir Les « boutiques d'enfants » de Berlin, éducation antiautoritaire et lutte pour le socialisme, par Katia Sadoun, Valérie Schmidt et Eberhard Schultz, édité chez Maspéro, coll. Textes à l'appui/pédagogie, 1972.

A Hambourg, le Lektorat chargé d'analyser les ouvrages parus et d'informer les bibliothécaires, se compose de sept spécialistes, dont un pour la littérature enfantine et de jeunesse. Le Jugendlektorat jouit, dans l'organisation générale, d'une certaine autonomie. Ce service n'est en effet pas seulement réservé à la diffusion de la critique des livres pour enfants mais sert également de centre de documentation pour la littérature enfantine. Il dispose en effet d'une bibliothèque enfantine où les ouvrages (fiction et documentaires) en libre accès sont prêtés aux parents et aux enfants (mais peu d'enfants la fréquentent dans ce quartier d'affaires au centre de Hambourg). On y trouve également un catalogue commun des ouvrages acquis dans toutes les bibliothèques enfantines de la ville. Cette bibliothèque comprend en outre des ouvrages qui ne sortent pas : livres et jeux éducatifs, livres « antiautoritaires », albums d'images illustrant les nouvelles tendances du graphisme moderne, ouvrages étrangers. Ce fonds expérimental est mis à la disposition des chercheurs, enseignants, pédagogues, parents, etc. On y trouve aussi un fonds ancien de livres pour enfants (jusqu'en 1945) allemands ou étrangers qui servent à de petites expositions à l'intérieur ou hors de la bibliothèque (tous les autres ouvrages sont systématiquement acquis et conservés dans une autre bibliothèque, à Altona).

Dans les locaux attenants à la bibliothèque se trouve la documentation sur la littérature enfantine, livres, revues spécialisées, analyses d'articles, classés systématiquement. On y trouve également un dépouillement des contes folkloriques par thèmes et un catalogue de tous les illustrateurs avec le titre de leurs œuvres : romans et livres d'images.

Le Jugendlektorat organise des conférences sur la littérature enfantine et aussi des expositions : par exemple, à l'occasion de la semaine du livre pour enfants, du 7 au 14 novembre 1972, seront présentées les œuvres de quatre jeunes illustrateurs allemands.

Mais le travail essentiel du Jugendlektorat reste celui de l'analyse et de la critique des livres pour enfants. Les libraires communiquent en effet à la bibliothèque centrale les ouvrages nouveaux que la lectrice a choisis d'après des bibliographies, des catalogues d'éditeurs et surtout les analyses faites par la Centrale d'Achat de Reutlingen (EKZ Information Dienst) : ces « I.D. » paraissent très rapidement. Ce sont des analyses sur fiches d'ouvrages que la Centrale peut livrer tout équipées aux bibliothèques d'Allemagne fédérale. Ces critiques sont faites par des spécialistes, en collaboration avec plusieurs lecteurs de grandes bibliothèques publiques. Les ouvrages ainsi en dépôt sont examinés par une commission composée de la lectrice et des bibliothécaires pour enfants qui en font une critique plus approfondie et complètent les analyses déjà parues : ces bibliothécaires tiennent compte dans la mesure du possible des besoins et des possibilités de l'enfant dans le monde actuel, sont généralement exigeants sur la qualité de la littérature et des images offertes et attentifs aux recherches et aux thèmes nouveaux. Il en résulte une sélection d'ouvrages recommandés et une liste d'ouvrages rejetés, avec les motifs du rejet. Le « Protokoll » est diffusé dans les bibliothèques qui font leurs commandes d'après ces analyses. Loin d'entraver la liberté de choix des bibliothécaires dans la politique d'acquisition, ces listes sont pour eux un instrument de travail essentiel. Ils recensent chaque fois entre 60 et 80 titres et paraissent 8 à 9 fois par an. Les bibliothécaires sont en outre tenus de faire eux-mêmes une analyse mensuelle d'un ou de plusieurs livres qu'ils envoient au Lektorat et toutes les nouvelles parutions sont à leur disposition à la Bibliothèque centrale s'ils désirent les consulter avant de les acquérir.

### Organismes spécialisés

**Bibliothèque Internationale de la Jeunesse, 8 München 22, Kaulbachstrasse 11a.**

Fondée en 1949 par Jella Lepman, actuellement dirigée par Walter Scherf, cette bibliothèque reçoit régulièrement la production de la plupart des éditeurs du monde entier. Des chercheurs viennent chaque année utiliser ce fonds considérable. La bibliothèque travaille en relations très étroites avec des auteurs, illustrateurs, éditeurs. A ceux-ci, elle propose des ouvrages importants à traduire ou à

rééditer. Elle organise en outre de nombreuses expositions sur la production des différents pays. Elle a aussi une section de prêt à l'intention des enfants.

**Institut für Jugendbuchforschung** (Institut de recherches et d'études des livres pour la jeunesse), J.W. Goethe-Universität, Fachbereich 10 Neuere Philologie, 6 Frankfurt/M, Georg Voigt-Str. 10.

Fondé en 1963 par Klaus Doderer, il dépend du département des sciences de l'éducation de l'Université Goethe de Francfort. Les recherches de cet institut portent uniquement sur les livres pour enfants et adolescents en langue allemande. Les résultats de ses travaux sont publiés dans la collection « Littérature de jeunesse aujourd'hui » (Editeur Julius Beltz, Weinheim). L'Institut est en contact permanent avec les journaux, la télévision et la radio et donne ainsi au grand public une information sur la littérature enfantine. Il poursuit actuellement une recherche très importante sur les bibliothèques scolaires.

**Klingspor-Museum**, 605 Offenbach am Main, Herrnstrasse 80.

Le Musée Klingspor d'Offenbach, fondé en 1953 et dirigé par Hans A. Halbey, est spécialisé dans l'art graphique moderne international. Il organise régulièrement à l'intention des enfants et des adultes, des expositions des meilleurs livres d'images du monde. Le choix est fait uniquement en fonction des qualités graphiques et non du texte.

**Der Arbeitskreis für Jugendliteratur**, 8 München 22, Kaulbachstrasse 40.

Le groupe de travail sur la littérature enfantine se compose d'associations professionnelles de bibliothécaires, de libraires et d'éducateurs, et d'enseignants. Il réunit aussi les personnes qui, par leur profession, s'intéressent à la littérature enfantine. Il conseille parents, éducateurs, étudiants, bibliothécaires et libraires et met à leur disposition des listes sélectives et des catalogues. Il établit chaque année une sélection des meilleurs livres pour enfants. En organisant des séminaires, il encourage l'échange d'expériences et suscite la recherche dans le domaine de la littérature enfantine.

**Internationales Institut für Kinder-, Jugend- und Volksliteratur**, A-1080 Wien, Fuhrmannsgasse 18a, Austria.

L'Institut international pour la littérature enfantine, la littérature de jeunesse et la littérature populaire, a été fondé en 1965. Le Dr Richard Bamberger, directeur de cet Institut, est un ancien enseignant ; il oriente plus spécialement ses recherches vers les problèmes de la lecture des enfants et des adolescents. En 1949 il créait le Club du livre autrichien pour enfants qui comptait, en 1963, 640.000 membres. L'Institut travaille en très étroite collaboration avec toutes les écoles autrichiennes. Il dispose d'un important centre de documentation qui publie des bibliographies. Les travaux de l'institut paraissent dans la revue autrichienne **Jugend und Buch**, et dans la revue **Bookbird**.

## Prix littéraires

En Allemagne fédérale, le plus important est le Deutscher Jugendbuchpreis (Prix allemand du livre pour enfants) créé en 1956 par le ministère de l'Intérieur. Il est organisé par Arbeitskreis für Jugendschrifttum (section allemande de l'IBBY). Les sélections sont faites à partir des livres publiés pendant l'année précédente, y compris les traductions. Le jury est composé de spécialistes de la littérature enfantine, c'est-à-dire de personnes ayant compétence et expérience dans ce domaine. Le prix couronne un livre pour enfants, un livre pour adolescents, depuis 1965, un livre d'images ; un prix a été décerné en 1967 à un ouvrage documentaire. Les sélections sont diffusées très largement dans les bibliothèques, établissements scolaires, etc.

Le Prix Friedrich Gerstäcker de la ville de Braunschweig a été créé en 1947 en souvenir d'un grand voyageur et auteur allemand de livres d'aventures qui vécut à Braunschweig au XIX<sup>e</sup> siècle. Il est décerné tous les deux ans à un auteur de langue allemande, parmi les romans d'aventures ou les livres de voyages publiés pendant les trois années précédentes.

En RDA, le ministère de l'Éducation a créé en 1950 le Preisausschreiben zur Förderung der sozialistischen Kinder- und Jugendliteratur (Prix pour la promotion

de la littérature socialiste pour les enfants et les adolescents). Ce prix est décerné chaque année à des ouvrages ou à des manuscrits de langue allemande, à l'exclusion des traductions ; il couronne des textes, des illustrations et met l'accent sur les ouvrages documentaires.

Le Prix Alex Wedding décerné pour la première fois en 1968, porte le nom du pionnier du livre socialiste pour enfants ; il est remis chaque année à un auteur pour l'ensemble de son œuvre.

En Autriche le Prix national autrichien, décerné chaque année depuis 1955 par le Secrétariat d'Etat à l'Education, couronne des albums pour les petits, des livres pour enfants et pour adolescents. Les ouvrages récompensés portent une bande ou un cachet spécial et sont achetés en un certain nombre d'exemplaires par le ministère à l'intention des bibliothèques, des maisons d'enfants, etc.

Le Prix de la ville de Vienne pour la littérature destinée aux enfants et aux jeunes est décerné depuis 1954 par un jury de dix spécialistes réuni par l'Office de la Culture, de l'Education et de l'Administration scolaire ; il récompense des œuvres d'auteurs et d'illustrateurs autrichiens publiées en Autriche.

En Suisse, le Prix du livre pour enfants de l'Association des enseignants est décerné chaque année depuis 1943. Il couronne un livre ou l'œuvre entière d'un auteur suisse pour enfants, publiés par un éditeur suisse.

### 31 albums d'illustrateurs allemands, suisses et autrichiens

Cette petite liste d'albums de langue allemande est une sélection des meilleurs livres parmi les acquisitions étrangères de la Bibliothèque de Clamart, ainsi que des nouveautés parues en Allemagne fédérale en automne 1972. Ce choix ne donne que des œuvres de langue allemande et comprend des illustrations d'artistes allemands, suisses et autrichiens.

Ces albums sont classés selon l'ordre alphabétique des illustrateurs, dont la nationalité est indiquée au début de chaque notice par des lettres en caractères gras : **D** Allemagne fédérale, **RDA** République démocratique allemande, **CH** Suisse, **A** Autriche.

**D** Anrich-Wölfel, Bettina : **Das blaue Wazilö** (Wazilö le bleu). Texte d'Ursula Wölfel. Düsseldorf, Hoch Verlag, 1969.

Un petit sanglier gris et gras se trouve laid. Il souhaite tellement posséder les caractéristiques des animaux qu'il rencontre qu'il finit par se transformer lui-même en un animal bizarre.

**D** Blech, Dietling : **Ich will** (Je voudrais...). Munich, Ellermann, 1972.

Une forme orange, grosse et ronde, abandonnée dans une chambre d'enfants, essaie d'oublier sa tristesse et sa solitude en se transformant en de nouveaux êtres... L'enfant s'identifie avec le personnage et joue avec les différentes formes ; les couleurs claires et lumineuses, les détails de la chambre enchantent son imagination.

**D** Blecher, Wilfried : **Firlefranz**. Texte de Hanne Brenken. Munich, Ellermann, 1970.

Firle et Franz invitent leurs amis à entrer dans un monde magique : portes, cages, tubes, glaces, ballons, fleuves, animaux. Les tableaux faits d'objets très différents permettent aux enfants de découvrir les notions de dimension et de forme.

**CH** Brandt, Katrin : **Die Wichtelmänner** (Les lutins). Texte de Grimm. Zurich, Atlantis, 1968.

Un cordonnier devient riche grâce à deux lutins. Ce vieux conte est modernisé par des illustrations où vêtements et chaussures ressemblent à ceux que portent les enfants aujourd'hui. Mise en pages souple et aérée.

**CH** Carigiet, Aloïs : **Flurina und das Wild-Vöglein** (Flurina et l'oiseau sauvage). Texte de Selina Chönz. Zurich, Schweizer Spiegel Verlag, 1963.

L'air pur des hautes montagnes et le son des clochettes des chèvres imprègnent les images de Carigiet.

**CH** Fischer, Hans : **Pitschi**. Zurich, Artemis, 1962.

Sur de grandes pages blanches, des dessins au trait léger et vif racontent avec beaucoup de détails l'histoire de Pitschi, le petit chat noir.

**D** Fromm, Lilo : **Muffel und Plums** (Muffel et Plums). Munich, Ellermann, 1972.

Les aventures cocasses du grand Muffel et du petit Plums dans les situations les plus quotidiennes, dessinées malicieusement à la plume, sans paroles, en noir et blanc.

**D** Fromm, Lilo : **Sechse kommen durch die ganze Welt** (Six à qui rien ne résiste). Texte de Grimm. Munich, Ellermann, 1969.

Conte illustré de grands tableaux harmonieux aux riches couleurs.

**CH** Grieder, Walter : **Das grosse Seeräuberbuch** (Le grand livre des corsaires). Texte de Horst Künemann. Zurich, Diogenes, 1972.

La vie mouvementée des corsaires : abordages, rapines, trésors... Une histoire captivante, racontée en grandes images aux couleurs vives et au trait vigoureux, grouillantes de détails, reproduites en double page.

**CH** Grieder, Walter : **Moritz Blunz und die Hühner** (Moritz Blunz et les poules). Texte de Rolf Inhauser. Aarau, Sauerländer, 1970.

Cupidon comme il est, M. Blunz veut devenir encore plus riche et se retrouve, à la fin, assis sur une montagne de coquilles vides... Cette histoire, très morale, est contée et dessinée avec beaucoup d'humour et de belles couleurs franches.

**D** Heuck, Sigrid : **Roter Ball und Katzendrache** (La balle rouge et le chat-dragon). Munich, Betz, 1972.

A la recherche de son ballon rouge, Nick se glisse dans des passages souterrains où il rencontre toutes sortes d'objets ou d'animaux rouges : le dessin en rouge des galeries nous permet de suivre les péripéties de la quête ; le rouge apparaît à travers un trou rond, figurant le ballon, que l'on retrouve à chaque page.

**D** Högner, Franz : **Ich sehe was du nicht siehst** (Je vois ce que tu ne vois pas). Texte d'Erich Stahleder. Ebenhausen, Langewiesche-Brandt, 1964.

Une suite de devinettes accompagnées d'esquisses précises et colorées sur le thème : les différents visages d'une ville.

**CH** Hoffmann, Felix : **Dornröschen** (La Belle au bois dormant). Texte de Grimm. Aarau, Sauerländer, 1959.

Les couleurs en demi-teintes, les personnages aux allures de statues traduisent dans un style suranné l'atmosphère mystérieuse du conte. Une mise en pages très variée, des détails humoristiques donnent à ces illustrations légères tantôt la valeur d'un tableau, tantôt celle de vignettes ou de décorations.

**D** Hoffmann, Hilde : **Ach Wunder, liebes Wunder!** (Oh ! miracle, adorable miracle !). Oldenburg, Stalling, 1968.

Une vieille chanson yiddish dans le style des nonsense. Les images aux couleurs raffinées sont remplies de détails humoristiques.

**D** Janosch : **Flieg, Vogel, flieg** (Vole, oiseau, vole). Munich, Parabel, 1971.

Que peuvent deux enfants pour échapper à la tristesse, à la pollution et aux interdits d'une grande ville ? Il ne leur reste que le rêve : une vieille boîte de conserves les emmène vers un monde d'aventures. Les images en double page montrant des personnages et des objets hétéroclites rappellent l'univers de Chagall.

**D** Kirchberg, Ursula : **Herr Melone und seine Tiere** (M. Melon et ses bêtes). Texte de G. Schneider. Munich, Ellermann, 1972.

Que faire d'un chat lorsqu'il est le compagnon d'une souris et d'un chien ? Herr Melone trouvera une astucieuse solution. Une histoire pleine d'humour aux personnages savoureux, peinte en vives couleurs.

**D** Kirchberg, Ursula : **Dagobert** (Dagobert). Munich, Ellermann, 1971.

L'aventure de Dagobert, l'auto abandonnée que Fridolin remet en marche. Les illustrations en pleine page aux couleurs chaudes sont sans texte et invitent l'enfant à imaginer et raconter lui-même l'histoire.

**RDA** Klemke, Werner : **Das Wolkenschaf** (Le nuage mouton). Texte de Fred Rodrian. Berlin, Der Kinderbuchverlag, 1957.

Un jour, la petite Christine trouve un agneau triste et abandonné. Elle fait tout pour le guérir. Mais, en fait, l'agneau est un nuage et personne dans le monde des hommes ne peut le rendre heureux, même pas la petite Christine.

**CH** Kübler, Arthur : **Tomaja** (Tomaja). Zurich, Artemis, 1970.

Au début des vacances, des enfants se rencontrent à la campagne. Devant le feu, au beau milieu des champs, petit Tom s'endort et rêve : un voyage dans une immense courge commence... Les tableaux denses de couleurs et d'ombres nous entraînent à sa suite.

**D** Maurer, Werner : **Pele sein Bruder** (Le frère de Pele). Texte de Joerg Steiner, Cologne, Middelhaue, 1972.

Ce petit garçon est un rêveur ; il aime qu'on le laisse tranquille et se conforme à l'image qu'on se fait de lui, jusqu'au jour où le médecin lui prescrit des lunettes : le monde, brusquement, lui apparaît. Il s'aperçoit qu'il peut jouer au ballon avec les autres enfants et il se réjouit de tout ce qu'il a encore à découvrir... Thème original ; dessins un peu « pop » aux couleurs violentes sur fond blanc ; mise en pages intéressante.

**D** Mitgutsch, Ali : **Rundherum in meine Stadt** (Tout autour de ma ville). Ravensburg, Otto Maier, 1972.

Un documentaire sans texte pour les tout petits. Les scènes de la ville, en double page, sont peintes de couleurs vives et pleines de détails à observer, toucher, raconter...

**D** Mühlenhaupt, Kurt : **Sabine und ihre Puppe** (Sabine et sa poupée). Munich, Parabel, 1971.

Une série de peintures à l'huile exprime les rêves et l'état psychologique d'une petite fille et d'une mère célibataire qui essaient de se comprendre. L'atmosphère se traduit dans chaque tableau par une couleur dominante appropriée et par l'importance accordée à l'expression des visages.

**D** Murschetz, Luis : **Der Maulwurf Grabowski** (La taupe Grabowski). Zurich, Diogenes, 1972.

Grabowski est une taupe tout à fait ordinaire et paisible, mais un jour sa prairie devient un chantier. Menacée de toutes parts, enlevée par une grue, elle réussit à s'enfuir et parvient enfin à trouver le repos dans une autre prairie. Le thème du petit animal aux prises avec un monde immense et hostile est parfaitement rendu par des images très colorées qui jouent sur les perspectives et les proportions ; tantôt c'est le monde tel qu'il est perçu par la taupe, tantôt celle-ci est réduite à un point, qu'il faut repérer et resituer dans un plan général.

**CH** Nussbaumer, Paul : **Barry** (Barry). Texte de Bettina Hürlimann. Zurich, Atlantis, 1970.

L'histoire du premier saint-bernard qui a sauvé un homme dans les montagnes suisses. Les images expriment une certaine tension, évoquent les chutes de neige, le vent, l'obscurité de la nuit.

**D** Oberländer, Gerhard : **Die Heinzelmännchen** (Les lutins). Texte d'August Kopisch. Munich, Ellermann, 1967.

La fameuse légende des lutins de Cologne. Une foule de petits bonshommes se démène avec zèle, comme des fourmis et font, la nuit, tout ce qu'il y a à faire tandis que les hommes sont endormis. Les illustrations, pleines d'humour et de vie, accompagnent un texte très rythmé de comptine.

**CH** Piatti, Celestino : **Eulenglück** (Bonheur de chouettes). Zurich, Artemis, 1963.

Les saisons vues par un couple de chouettes. Les dessins, cernés de traits noirs et épais, ont l'immobilité d'un certain style d'affiches.

**D** Schwartz, Liselotte : **Leiermann dreht goldne Sterne** (Le joueur d'étoiles). Munich, Ellermann, 1959.

Une petite fille raconte ses rêves. Le texte, simple, est accompagné de collages en noir ou en couleurs.

**A Schmögner, Walter : Der Bär auf dem Försterball** (L'ours à la fête des bûcherons). Texte de Peter Hacks. Cologne, Middelhaue, 1972.

Un ours ivre participe incognito à la fête des bûcherons. Après une chasse à l'ours, sans succès, il leur donne un coup de main, mais en prenant soin d'éloigner sa femme de la joyeuse compagnie. Dessins et histoire pleins d'ironie. Chaque scène est présentée sur une page, par une vignette en couleurs, avec le texte en dessous.

**D Stiller, Günter : Das rote Haus in einer kleinen Stadt** (La maison rouge dans une petite ville). Texte d'Elis Borchers. Munich, Ellermann, 1966.

Les gens obéissent aux yeux de leur maire et ne s'aperçoivent pas que leur ville devient de plus en plus uniforme, triste, grise et sans âme. Le thème est la remise en question d'une société où la liberté ne peut s'exprimer que dans la révolte. Cette fable est illustrée de craies et de découpages en deux tons : le gris et le rouge. Une histoire qui donne à réfléchir.

**D Stoye, Rüdiger : Der Wal im Wasserturm** (La baleine dans le château-d'eau). Hambourg, Broschek, 1971.

Le fils du gardien du château-d'eau pêche une petite baleine, mais elle grandit et cela pose une foule de problèmes que le petit garçon doit résoudre. Une histoire pleine de fantaisie, dans un contexte moderne ; le décor emprunte ses éléments à la technique et l'illustration, traitée en tons froids, est minutieuse et précise.

**D Zimnik, Reiner : Bill's Ballonfahrt** (Le voyage en ballon de Bill). Zurich, Diogenes, 1972.

Bill voudrait savoir voler et il y réussit avec beaucoup, beaucoup de ballons. Mais comment faire pour redescendre ? Un nouveau Zimnik, cette fois en couleurs, plein de fantaisie et de séduction. Un vieux rêve d'enfant dans un livre d'images tout à fait moderne, pour observer, rêver et lire.

Les plus récents de ces livres appartiennent au fonds de la Bibliothèque de Massy, où ils seront exposés dans le courant du mois de décembre, avec tout un choix d'ouvrages allemands. Les autres titres de la liste appartiennent au fonds de la Bibliothèque de Clamart.

Les analyses et traductions ont été faites avec la collaboration de Catherine Bonhomme, Evelyne Cévin, Kristina Lemarquis et Geneviève Patte.